

## Chambre des Représentants

SESSION 1961-1965

2 MARS 1965

### PROJET DE LOI

établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé.

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

### TITRE PREMIER..

DISPOSITIONS Etablissant des relations  
ENTRE LES REGIMES  
DE PENSION DU SECTEUR PUBLIC  
ET DU SECTEUR PRIVE.

### CHAPITRE PREMIER ..

Transfert du régime de pension du secteur privé  
au régime de pension du secteur public.

### Article premier.

Lorsque des services qui ont entraîné l'assujettissement à un des régimes de pension des ouvriers, des employés ou des marins deviennent admissibles pour établir les droits à la pension de retraite de personnes soumises à un des régimes de pension du secteur public, établis par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial, par un règlement communal, par les règlements relatifs à la Caisse des ouvriers de l'Etat, ou par la Société nationale des Chemins

(1) Voir:

Documents du Sénat:

279 (1963-1964) : Projet de loi.  
67 et 68 (1961-1965): Amendements.  
99 (1964-1965): Rapport.  
101, 131 et 132 (1964-1965): Amendements.  
HO (1964-1965): Rapport complémentaire.

Annales du Sénat:

23. 25 février et 2 mars 1965.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965

2 MAART 1965

### WETSONTWERP

tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en deze van de privésector,

ONTWERP  
DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN (1).

### TITEL I,

BEPALINGEN. TOT HET LEGGEN VAN EEN  
VERBAND TUSSEN DE PENSIOENSTELSLS  
VAN DE OPENBARE SECTOR EN VAN  
DE PRIVESECTOR.

### HOOFDSTUK I,

Overdracht van de pensioenregeling van de particuliere  
naar die van de openbare sector,

### Eerste artikel,

Wanneer diensten die onder één van de pensioenstelsels voor arbeiders, bedienden of zeelieden velen, aanneembaar worden om het recht vast te stellen op het rustpensioen van personen onderworpen aan een van de pensioenregelingen van de openbare sector vastgesteld door of krachtens een wet, door een provinciaal reglement, door een gemeentelijk reglement, door de reglementen betreffende de Kas voor werklieden van de Staat of door de Nationale Maat-

(1) Zie:

Stukketi van de Senaat :

279 (1963-1964) : Wetsontwerp.  
67 en 68 (1964-1965): Amendementen.  
99 (1964-1965) : Verslag.  
101, 131 en 132 (1964-1965): Amendementen.  
HO (1964-1965) : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Senaat,

23. 25 februari en 2 maart 1965.

de fer belges. les institutions qui du chef de ces services ont perçu des cotisations. sont déchargées de toute obligation envers les intéressés et leurs ayants droit, mais sont tenues de verser à l'institution qui gère le régime des pensions de survie auquel ils sont assujettis:

1° les réserves mathématiques de rentes constituées conformément aux lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ou conformément aux statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge;

2° les réserves mathématiques des rentes et redevances constituées conformément à la législation relative à la pension de retraite et de survie des employés;

3° les cotisations personnelles et patronales versées au Fonds d'allocations pour employés;

4° sous déduction de la part qui aurait éventuellement été payée directement par l'employeur à l'organisme d'assurance auquel l'intéressé a été affilié. les cotisations personnelles et patronales affectées aux pensions de retraite et de survie et versées en vertu :

a) des lois relatives à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés;

b) des statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge;

c) de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

d) de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande.

#### Art.2.

Les services pour lesquels les versements imposés par l'article 1<sup>er</sup> ont été effectués sont pris en considération pour établir la pension des ayants droit des personnes ayant presté ces services.

#### Art.3.

Le Roi détermine l'affectation qui doit être donnée aux sommes dont le versement est prévu par l'article 1<sup>er</sup> ainsi que la répartition éventuelle de ces sommes entre les diverses institutions intéressées.

### CHAPITRE II.

Transferts du régime de pension du secteur public au régime de pension du secteur privé.

#### SECTION PREMIERE.

*Dispositions applicables à diverses catégories de titulaires de fonctions publiques.*

#### Art.4.

§ 1<sup>er</sup>. Lorsqu'un agent des pouvoirs publics, d'un organisme d'intérêt public, d'un organisme soumis au régime de pension institué par l'arrêté royal n° 117 du 27 février 1935, de la Société nationale des Chemins de fer belges ou toute autre personne appelée à bénéficier d'un régime de

schappij] der Belgische Spoorwegen, zijn de instellingen die uit hoofde van clic diensten bijdragen hebben geïnd. van iedere verplichting jegens de betrokkenen en hun rechtverkriggenden ontslaan, doch zij zijn ertoe gehouden aan de instelling die belast is met het beheer van het stelsel van de overlevingspensioenen waaraan zij onderworpen zijn, te storten:

1° de wiskundige reserves van de renten gevestigd overeenkomstig de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, of overeenkomstig de statuten van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden onder Belgische vlag;

2° de wiskundige reserves van de renten en vergoedingen gevestigd overeenkomstig de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van de bedienden;

3° de persoonlijke en werkgeversbijdragen gestort aan het Toelagenfonds voor bedienden;

4° na aftrek van het gedeelte dat de werkgever rechtstreeks mocht betaald hebben aan de verzekeringsinstelling waarbij de belanghebbende aangesloten was, de persoonlijke en werkgeversbijdragen bestemd voor het vestigen van de rust- en overlevingspensioenen en gestort krachtens :

a) de wetten betreffende het rust- en overlevingspensioen van de arbeiders en de bedienden;

b) de statuten van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden onder Belgische vlag;

c) de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

d) het wetshesluit van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid der zeelieden van de koopvaardijvloot.

#### Art.2.

De diensten waarvoor de bij artikel 1 opgelegde stortingen werden gedaan, worden in aanmerking genomen om het pensioen te bepalen van de rechtverkriggenden van de personen die die diensten hebben verstrekt,

#### Art. 3.

De Koning bepaalt welke bestemming aan de krachtens artikel 1 te storten sommen moet worden gegeven en hoe deze eventueel over de verschillende betrokken instellingen worden omgeslagen.

### HOOFDSTUK II.

Overdracht van de pensioenregeling van de openbare naar die van de particuliere sector.

#### AFDELING I.

*Bepelingen toepasselijk op de verschillende categorieën van titulerissen van een openbaar ambt,*

#### Art.4.

§ 1. Wanneer een personeelslid van de openbare machten, van een instelling van openbaar nut, van een instelling onderworpen aan de pensioenregeling ingesteld bij het koninklijk besluit n° 117 van 27 februari 1935, van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen of

pension à charge du Trésor public, à l'exception des militaires, perd ses droits à la pension de retraite, il est censé avoir été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pendant la durée des services rémunérés, admissibles en matière de pension de retraite dans le régime auquel il a été soumis.

§ 2. Sont assimilées aux services rémunérés, les périodes de disponibilité avec jouissance d'un traitement d'attente, pour autant que l'intéressé n'ait pas été assujéti au cours de ces périodes à un autre régime de pension.

§ 3. Il est fait application des §§ 1<sup>er</sup> et 2 aux personnes, autres que les militaires, qui sont soumises à un régime de pensions de retraite à charge du Trésor public et qui sont obligées de cesser leurs fonctions par application de la limite d'âge, alors qu'elles ne comptent pas le nombre minimum d'années de service requis pour avoir droit à cette pension.

L'alinéa qui précède ne s'applique pas aux personnes en service à la date de la publication de la présente loi, sauf si elles en font la demande.

Cette demande doit être introduite au plus tard dans le courant du deuxième mois qui précède celui au cours duquel la limite d'âge sera atteinte.

## SECTION II.

*Dispositions applicables à certains membres du personnel de l'Administration d'Afrique.*

### Art.5.

§ 1<sup>er</sup>. Lorsqu'un membre du personnel de l'Administration d'Afrique a quitté le service de la Colonie avant le 1<sup>er</sup> janvier 1956 sans avoir droit à la pension de retraite pour ancienneté ou à la pension d'invalidité à charge du Trésor Colonial, ou a cessé, avant cette date, d'avoir droit à la pension provisoire d'invalidité, le coefficient d'invalidité étant ramené à moins de 10 %, il est considéré, à sa demande, comme ayant été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pendant la durée des services rémunérés ou des périodes y assimilées, admissibles en matière de pension de retraite dans le régime auquel il a été soumis.

Sont toutefois exclus:

1° les services qui ont donné lieu à l'octroi d'allocations de compensation, d'allocations de capital tenant lieu de pension, d'indemnités pour perte de pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension;

2° les services coloniaux pris en considération pour le calcul de la pension, dans tout autre régime auquel l'intéressé est soumis.

L'application du présent paragraphe est subordonnée au versement préalable, au Trésor public, de la valeur de rachat ou de l'avoir d'épargne qui a été liquidé à l'intéressé, conformément aux statuts de la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, déduction faite des impôts retenus à la source au profit du Trésor Colonial ou du Trésor public belge.

ieder ander persoon die geroepen is een pensioenstelsel te genieten ten laste van de Openbare Schatkist, met uitzondering van de militairen, zijn rechten op het rustpensioen verliest, wordt hij geacht aan het stelsel te zijn onderworpen van het pensioen der arbeiders, der bedienden of der zeelieden tijdens de duur van de bezoldigde diensten, aanneembaar voor het rustpensioen in het stelsel waartoe hij heeft behoord,

§ 2. Worden met de bezoldigde diensten gelijkgesteld, de periodes van terbeschikkingstelling met een wachtvergoeding, in zoverre de betrokkene gedurende deze periodes niet onder een ander pensioenstelsel is gevallen.

§ 3. De §§ 1 en 2 worden toegepast op hen die, geen militair zijnde, aan een regeling inzake rustpensioenen ter bezware van de Openbare Schatkist onderworpen zijn en wegens het bereiken van de leeftijdsgrens hun ambt moeten neerleggen hoewel zij nog niet het minimum aantal dienstjaren tellen om recht op dat pensioen te hebben,

Het voorgaande lid is niet van toepassing op de personen in dienst op het ogenblik van de bekendmaking van deze wet, behoudens indien zij het aanvragen.

Deze aanvraag moet worden ingediend ten laatste in de loop van de tweede maand die deze voorafgaat gedurende welke de leeftijdsgrens zal worden bereikt.

## AFDELING II

*Bepelingen toepasselijk op sommige leden van het personeel van het Bestuur in Afrika.*

### Art.5.

§ 1. Wanneer een lid van het personeel van het Bestuur in Afrika de dienst van de kolonie vóór 1 januari 1956 verlaten heeft zonder recht te hebben op het rustpensioen wegens dienstancienniteit of op het invaliditeitspensioen ten laste van de Koloniale Schatkist, of wanneer het, vóór die datum, opgehouden heeft recht te hebben op het voorlopig invaliditeitspensioen wegens het feit dat de invaliditeitscoëfficiënte op minder dan 10 % is teruggebracht, wordt dat personeelslid, op zijn verzoek, beschouwd als onderworpen te zijn geweest aan het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden gedurende de duur der bezoldigde diensten of der ernede gelijkgestelde periodes die, in het stelsel waaraan het is onderworpen geweest, aanneembaar zijn inzake rustpensioen.

Zijn nochtans uitgesloten:

1° de diensten die aanleiding hebben gegeven tot het toekennen van compensatievergoedingen, van als pensioen geldende kapitaalsvergoedingen, van vergoedingen wegens pensioenverlies of van elk ander als pensioen geldend voordeel;

2° de koloniale diensten die voor de berekening van het pensioen in aanmerking zijn genomen in elk ander stelsel waaraan de betrokkene onderworpen is.

De toepassing van deze paragraaf wordt afhankelijk gesteld van de voorafgaande storting, in de Openbare Schatkist, van de afkoopwaarde die of het spaartegoed dat, overeenkomstig de statuten van de Verzekeringskas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, aan de betrokkene is uitgekeerd geworden, met aftrek van de aan de bron ingehouden belastingen ten voordele van de Koloniale Schatkist of de Belgische Openbare Schatkist.

§ 2. Pour l'application du § 101, il faut entendre par membre du personnel de l'Administration d'Afrique :

- 1° les agents de l'Administration d'Afrique, des cadres de l'enseignement, de l'ordre judiciaire et de la police judiciaire des parquets;
- 2° les officiers et sous-officiers de la force publique;
- 3° les magistrats du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

### SECTION III.

#### *Dispositions applicables aux militaires,*

##### Art. 6.

§ 1er. Lorsqu'un militaire est rendu à la vie civile, il est censé avoir été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins:

1° pendant toute la durée de sa présence sous les armes à partir de l'âge de seize ans, s'il ne peut obtenir une pension militaire pour ancienneté de service;

2° pendant la durée des services accomplis après la mise à la pension, lorsque ceux-ci ne peuvent entrer en ligne de compte pour la révision prévue par l'article 76 des lois sur les pensions militaires, coordonnées le 11 août 1923, modifiées par la loi du 24 avril 1958.

L'Etat est déchargé de toute obligation future à l'égard du militaire et de ses ayants droit.

§ 2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1er, il n'est pas tenu compte des périodes ci-après:

1° le terme de service actif et les rappels prévus par la législation sur la milice;

2° la durée du maintien sous les armes en application de la législation sur la milice;

3° les rappels et les prestations de courte durée prévus à l'article 62 de la loi du 1er mars 1958 relative au statut des officiers de carrière et de réserve,

### SECTION IV.

*Dispositions applicables aux personnes dont le subside-traitement a fait l'objet du prélèvement prévu par l'article 5 de la loi du 30 janvier 1951 régissant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique.*

##### Art. 7.

Les articles 4, 10 et 22 sont applicables aux personnes dont les subsides-traitements ont fait l'objet du prélèvement prévu par l'article 5 de la loi du 30 janvier 1954 régissant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique, mais qui ne peuvent bénéficier de la pension de retraite prévue par cette même loi. Pour ces personnes, la cessation des fonctions est assimilée à la perte du droit à la pension de retraite.

Les articles 11 et 26 sont applicables aux veuves des personnes visées au premier alinéa.

§ 2. Voor de toepassing van § 1 moet onder leden van het personeel van het Bestuur in Afrika worden verstaan :

1° de personeelsleden van het Bestuur in Afrika, van de onderwijskaders, van de rechterlijke macht en van de gerechtelijke politie bij de parketten;

2° de officieren en onderofficiëren van de weermacht;

3° de magistraten van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi.

### AFDELING III.

#### *Bepalingen toepasselijk op militairen,*

##### Art. 6.

§ 1. Wanneer een militair in het burgerleven terugkeert, wordt hij geacht te zijn onderworpen geweest aan het stelsel van het pensioen der arbeiders, der bedienden of der zee lieden :

1° tijdens de ganse duur van zijn aanwezigheid onder de wapens van de leeftijd van zestien jaar af, indien hij geen militair pensioen wegens dienstanciënteit kan bekomen;

2° tijdens de duur van de na de oppensicinstelling verstrekte diensten indien deze niet in aanmerking kunnen komen voor de herziening, bedoeld in artikel 76 van de op 11 augustus 1923 gecoördineerde wetten op de militaire pensioenen, gewijzigd bij de wet van 24 april 1958.

De Staat is ontslagen van elke toekomstige verplichting ten opzichte van de militair en zijn rechtverkrijgenden.

§ 2. Voor de toepassing van de bepalingen van paragraaf 1, wordt geen rekening gehouden met de hierna vermelde periodes:

1° de termijn van actieve dienst en de bij de wetgeving op de milite vastgestelde wederoproeping;

2° de duur van het behoud onder de wapens bij toepassing van de wetgeving op de milite;

3° de wederoproeping en de prestaties van korte duur bepaald bij artikel 62 van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut van de beroeps- en de reserveofficiëren.

### AFDELING IV.

*Bepalingen toepasselijk op de personen op wier weddetoelage de heffing, bedoeld in artikel 5 van de wet van 30 januari 1954 tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor het technisch onderwijs, is verricht;*

##### Art. 7.

Artikelen 4, 10 en 22 zijn van toepassing op de personen op wier weddetoelagen de heffing voorgeschreven bij artikel 5 van de wet van 30 januari 1954 tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor technisch onderwijs is verricht, maar die niet het in die wet bepaalde rustpensioen kunnen genieten. Voor hen wordt ambtsneerlegging met verlies van aanspraak op het rustpensioen gelijkgesteld.

De artikelen 11 en 26 zijn van toepassing op de weduwen van de in het eerste lid bedoelden.

## SECTION V.

*Dispositions communes applicables aux personnes visées aux sections première, II, III et IV.*

## Art., 8.

Lorsqu'il est fait application des articles 4, 5 ou 6, l'institution qui gère le régime de pension de retraite auquel l'intéressé était soumis verse pour les services et périodes déclarés admissibles par ces articles, des sommes dont le Roi arrête le mode de calcul, la prise en charge, la destination et l'affectation.

## Art., 9.

Lorsqu'une personne à laquelle l'article 4 ou l'article 5 est applicable se trouve à nouveau soumise à un régime de pension des services publics en raison de la fonction qu'elle exerce, les versements imposés par l'article 8 ne doivent pas être effectués si les services et périodes auxquels ces versements se rapportent sont de nouveau admissibles pour l'établissement de la pension de retraite.

Lorsqu'un militaire auquel l'article 6 est applicable se trouve à nouveau soumis à un régime de pension des services publics en raison de la fonction qu'il exerce, les versements imposés par l'article 8 ne doivent pas être effectués si, pour l'établissement de la pension, le régime de pension des services publics auquel l'intéressé est soumis prend en considération les services militaires en totalité ou en partie.

Lorsque, dans les cas prévus aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, les versements ont été effectués, ils sont remboursés à l'autorité qui en a supporté la charge.

Les services pour lesquels les versements ne doivent pas être faits et ceux pour lesquels les versements sont remboursés ne donnent pas lieu à l'application des articles 4, 5 et 6.

## SECTION VI.

*Dispositions relatives aux pensions de veuves.*

## Art., 10.

Lorsqu'il a été fait application des articles 4 ou 5 et que dans le régime de pension du secteur public auquel son mari était affilié la veuve obtient une pension de survie, les organismes qui ont reçu les sommes versées en exécution de l'article 8 sont tenus d'en rembourser la moitié à l'institution qui gère le régime de pension de veuve.

Dans ce cas, les services qui ont donné lieu à ce remboursement sont pris en considération par le régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pour rétablissement de la carrière professionnelle du mari défunt, mais n'interviennent pas dans le calcul de la pension de retraite qui sert de base au calcul de la pension de survie.

## Art. II.

§ 1<sup>er</sup>. Lorsque la veuve d'un agent ou d'un ancien agent des pouvoirs publics, d'un organisme d'intérêt public, d'un

## AFDELING V.

*Genieensclieppelijke, bepalingen toepasselijk op de personen bedoeld in de afdeling I, II, III en IV.*

## Art., 8.

Wanneer de artikelen 4, 5 of 6 worden toegepast, draagt de instelling die belast is met het beheer van de rustpensioenregeling waaraan de belanghebbende onderworpen was, voor de door die artikelen aanneembaar verklaarde diensten en perioden, sommen af waarvan de Koning de wijze van berekening, de ten lasteneming, de bestemming en de aanrekening vaststelt.

## Art., 9.

Wanneer iemand op wie artikel 4 of 5 van toepassing is, wegens het ambt dat hij uitoefent opnieuw onder een pensioenregeling van de openbare diensten komt te staan, moeten de bij artikel 8 voorgeschreven stortingen niet worden verricht, als de diensten en perioden waarop ze slaan weder in aanmerking komen voor het berekenen van het rustpensioen.

Wanneer een militair op wie artikel 6 van toepassing is, wegens het ambt dat hij uitoefent opnieuw onder een pensioenregeling van de openbare diensten komt te staan, moeten de bij artikel 8 voorgeschreven stortingen niet worden verricht, als de pensioenregeling van de openbare diensten waaraan hij onderworpen is, de militaire diensten geheel of gedeeltelijk in aanmerking neemt voor de berekening van het pensioen.

Wanneer, in de gevallen bedoeld onder het eerste en het tweede lid, stortingen werden verricht, worden deze terugbetaald aan de overheid die ze ten laste heeft genomen.

Diensten waarvoor geen stortingen moeten worden gedaan en diensten waarvoor stortingen worden terugbetaald, geven geen aanleiding tot toepassing van de artikelen 4, 5 en 6.

## AFDELING VI.

*Bepalingen betreffende de weduutenpensioeneri,*

## Art., 10.

Wanneer de artikelen 4 of 5 zijn toegepast en de weduwe in de pensioenregeling van de openbare sector, waarbij haar echtgenoot aangesloten was, een overlevingspensioen verkrijgt, zijn de instellingen die de ingevolge artikel 8 gestorte sommen hebben ontvangen, gehouden de helft daarvan terug te betalen aan de instelling die de weduutenpensioenregeling beheert.

In dat geval worden de diensten, welke tot die terugbetaling aanleiding hebben gegeven, door de pensioenregeling van de arbeiders, van de bedienden of van de zellieden in aanmerking genomen voor het vaststellen van de beroepsloopbaan van de overleden echtgenoot, doch zij worden buiten beschouwing gelaten bij de berekening van het rustpensioen dat tot grondslag dient voor de berekening van het overlevingspensioen.

## Art., II.

§ 1. Wanneer de weduwe van een personeelslid of van een gewezen personeelslid van de openbare machten,

organisme soumis au régime de pension institué par l'arrêté royal n° 117 du 27 février 1935, de la Société nationale des Chemins de fer belges ou de toute autre personne ayant été appelée à bénéficier d'un régime de pension à charge du Trésor public, à l'exception des militaires, ne peut obtenir une pension de veuve dans le régime auquel son mari a été soumis, celui-ci est censé avoir été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, pendant la durée des services et périodes déterminés à l'article 4, §§ 1<sup>er</sup> et 2.

§ 2. Lorsque la veuve d'un membre du personnel de l'Administration d'Afrique visé à l'article 5, § 2, ne peut obtenir une rente de survie à charge de la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, du chef des services rémunérés rendus par son mari à l'Administration d'Afrique et des périodes y assimilées, celui-ci est considéré, à la demande de la veuve, comme ayant été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, pendant la durée des services précités.

L'application du présent paragraphe est subordonnée au versement préalable, au Trésor public, de la valeur de rachat ou de l'avoir d'épargne qui a été liquidé au mari, conformément aux statuts de la Caisse d'assurance du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, déduction faite des impôts retenus à la source au profit du trésor colonial ou du trésor public belge.

§ 3. Dans les cas prévus aux §§ 1<sup>er</sup> et 2, l'institution qui gère le régime des pensions de retraite auquel l'agent était soumis verse la moitié des sommes visées à l'article 8.

#### Art., 12.

Lorsque la veuve d'un militaire ou d'un ancien militaire ne peut obtenir une pension de veuve en raison des services prestés par son mari, celui-ci est censé avoir été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, pendant la durée de ces services, dans la mesure où ceux-ci sont admis par l'article 6.

Dans ce cas, l'autorité qui gère le régime des pensions militaires de survie verse la moitié des sommes visées à l'article 8.

### SECTION VII.

#### Mesures réglementaires.

#### Art. 13.

§ 1<sup>er</sup>. Le Roi peut étendre tout ou partie des dispositions du Titre premier de la présente loi à des personnes soumises à d'autres régimes de pension que ceux visés par ce Titre.

Il arrête, si besoin est, des modalités particulières d'application.

van een instelling van openbaar nut, van een instelling die onderworpen is aan het bij het koninklijk besluit n° 117 van 27 februari 1935 ingestelde pensioenstelsel, van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen of van enige andere persoon die geroepen is geweest een pensioenstelsel te genieten ten laste van de Openbare Schatkist, met uitzondering van militairen, geen weduwenpensioen kan bekomen in het stelsel waaraan haar echtgenoot onderworpen is geweest, wordt deze laatste geacht aangesloten te zijn geweest bij het pensioenstelsel van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden, tijdens de duur van de in artikel 4, §§ 1 en 2, bepaalde diensten en periodes,

§ 2. Wanneer de weduwe van een in artikel 5, § 2, bedoeld lid van het personeel van het Bestuur in Afrika geen overlevingsrente kan bekomen ten laste van de Verzekeringskas van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, of van de Pensioens- en Gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi uit hoofde van de bezoldigde diensten die door haar echtgenoot bij het Bestuur in Afrika werden verstrekt, en uit hoofde van de ermede gelijkgestelde periodes, wordt deze laatste, op verzoek van de weduwe, beschouwd als onderworpen te zijn geweest aan het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden gedurende de duur van voormelde diensten.

De toepassing van deze paragraaf wordt afhankelijk gesteld van de voorafgaande storting, in de Openbare Schatkist, van de afkoopwaarde die, of het spaartegoed dat, overeenkomstig de statuten van "de Verzekeringskas van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, met aftrek van de aan de bron ingehouden belastingen ten voordele van de koloniale schatkist of de Belgische openbare schatkist,

§ 3. In de gevallen, vermeld in de §§ 1 en 2, stort de instelling die belast is met het beheer van het stelsel der rustpensioenen waaraan het personeelslid onderworpen was, de helft van de in artikel 8 bedoelde sommen.

#### Art., 12.

Wanneer de weduwe van een militair of van een gewezen militair geen weduwenpensioen kan bekomen uit hoofde van de diensten die door haar echtgenoot werden gepresteerd, wordt deze laatste geacht tijdens de duur van deze diensten en in de mate dat zij door artikel 6 worden aangenomen aan het pensioenstelsel van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden onderworpen te zijn geweest.

In dat geval stort de overheid die belast is met het beheer van het stelsel der militaire overlevingspensioenen, de helft van de in artikel 8 bedoelde sommen.

### AFDELING VII.

#### Réglementaire meetreglen.

#### Art. 13.

§ 1. De Koning kan alle bepalingen van Titel I van deze wet of een gedeelte ervan uitbreiden tot personen, die aan andere pensioenregelingen onderworpen zijn dan die beoogd door deze Titel.

Indien nodig bepaalt hij bijzondere toepassingsmodaliteiten,

§ 2. Le Roi détermine les personnes qui doivent être considérées comme ouvriers, comme employés ou comme marins pour l'application des articles 4, 5, 6, 11 et 12.

### CHAPITRE III.

#### Délais.

##### Art. 14.

Le Roi détermine le délai dans lequel doivent être effectués les versements prévus par les articles 1<sup>er</sup>, 8, 11 et 12.

### CHAPITRE IV.

#### Régimes transitoires.

#### SECTION PREMIERE.

##### *Mesures transitoires pour l'application du chapitre premier.*

##### Art. 15.

Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont applicables lorsque les services qu'ils visent ont été prestés ou sont devenus admissibles avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets.

##### Art. 16.

Lorsqu'une personne a obtenu, du chef de son assujettissement au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, des prestations qui ont pris cours avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets, l'article 1<sup>er</sup> n'est appliqué qu'à la demande de cette personne. Cette demande doit être introduite dans le délai fixé par le Roi.

##### Art. 17.

L'article 1<sup>er</sup> n'est pas appliqué lorsqu'il aurait pour effet de porter préjudice aux veuves qui ont obtenu, du chef de l'assujettissement du mari défunt au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, des prestations ayant pris cours avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets ou aux veuves dont le mari est décédé avant l'expiration du délai visé à l'article 16, sans avoir fait la demande prévue par ce même article.

L'application de l'article 1<sup>er</sup> est considérée comme ne portant pas préjudice à la veuve lorsqu'elle assure à cette dernière, à la date de prise de cours de la pension de survie dans le régime des services publics et au plus tôt à la date de la publication de la présente loi, des avantages égaux ou supérieurs aux prestations que lui assure, pour les services visés par l'article 1<sup>er</sup>, le régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins.

§ 2. De Koning bepaalt wie voor de toepassing van de artikelen 4, 5, 6, 11 en 12, als arbeider, bediende of zee-man is aan te merken,

### HOOFDSTUK III.

#### Termijnen.

##### Art. 14.

De Koning bepaalt binnen welke termijn de stortingen als voorgeschreven in de artikelen 1, 8, 11 en 12 moeten gedaan zijn.

### HOOFDSTUK IV.

#### Overgangsregelingen.

#### AFDELING I.

##### *Overgangsmaatregelen voor de toepassing van (Jan hoofdstuk J.*

##### Art. 15.

Artikelen 1 en 2 zijn van toepassing wanneer de erin beoogde diensten zijn verstrekt geworden of aanneembaar zijn geworden vóór de datum waarop deze wet uitwerking heeft,

##### Art. 16.

Wanneer iemand, doordat hij aan de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden of zeelieden onderworpen was, uitkeringen heeft ontvangen die ingingen vóór de datum waarop deze wet uitwerking krijgt, wordt artikel 1 alleen op zijn verzoek toegepast. Dat verzoek moet binnen de door de Koning te bepalen termijn ingediend zijn.

##### Art. 17.

Artikel 1 wordt niet toegepast wanneer het zou vóór gevolg hebben nadeel te berokkenen aan de weduwen die, uit hoofde van de aansluiting van hun overleden echtgenoot aan het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden, uitkeringen hebben bekomen die een aanvang hebben genomen vóór de datum waarop deze wet uitwerking heeft, of aan de weduwen wier echtgenoot overleden is vóór het verstrijken van de termijn beoogd bij artikel 16, zonder de bij hetzelfde artikel voorziene aanvraag te hebben gedaan.

De toepassing van artikel 1 wordt geacht de weduwe geen nadeel te berokkenen wanneer zij haar, op de aanvangsdatum van haar overlevingspensioen in de regeling der openbare diensten, en ten vroegste op de datum van de bekendmaking van deze wet, voordelen bezorgt, gelijk aan of groter dan de uitkeringen en, die haar de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden of zeelieden waarborgt voor de in artikel 1 beoogde diensten,

## Art. 18.

L'article 101<sup>er</sup> n'est pas applicable aux personnes visées par la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit, si ces personnes ou leurs ayants droit étaient admis au bénéfice de la pension de retraite ou de survie ou de la rente de vieillesse ou de survie au moment de la publication de la présente loi ou aux dates fixées par les arrêtés royaux pris en exécution de l'article 101 de la loi du 28 avril 1958 susvisée, si celles-ci sont postérieures à celle de la publication de la présente loi.

## Art., 19.

L'article 101<sup>er</sup> n'est pas applicable aux personnes dont le système de pension est établi par la loi du 30 janvier 1954 régissant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique, si ces personnes ou leurs ayants droit étaient admis au bénéfice de la pension de retraite ou de survie des ouvriers ou des employés au moment de la publication de la présente loi.

Si les intéressés étaient admis au bénéfice de la rente de vieillesse ou de survie au moment de la publication de la présente loi, l'application des articles 1<sup>er</sup> et 15 est subordonnée à l'introduction d'une demande dans le délai fixé par le Roi.

## Art., 20.

Le Roi arrête les règles qui permettent de déterminer les sommes qui doivent être versées lorsque, à défaut d'archives administratives, il n'est pas possible de déterminer le montant exact des cotisations qui doivent être transférées en application de l'article 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>.

Il petit, dans ce cas, établir des montants forfaitaires.

Il arrête les modalités particulières d'application de l'article 1<sup>er</sup> dans le cas où les intéressés ont bénéficié de prestations du régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins. Ces modalités particulières d'application peuvent déroger à l'article 1<sup>er</sup>.

## Art. 21.

Lorsque des services sont validés en application des articles 1<sup>er</sup> et 2 pour le calcul de la pension de survie, en raison du transfert des réserves mathématiques ou des cotisations personnelles et patronales, et que ces mêmes services ont fait antérieurement l'objet d'une validation par le versement de contributions volontaires, il est procédé au remboursement de ces contributions pour autant que la pension de survie prenne cours après la date à laquelle la présente loi produit ses effets.

## SECTION II.

*Mesures transitoires pour l'application du chapitre II.*

## Art. 22.

L'article 4, §§ 1<sup>er</sup> et 2, et l'article 8 sont applicables, à la demande des intéressés, lorsque la perte du droit à la pension de retraite est survenue avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets.

## Art., 18.

Artikel 1 is niet van toepassing op de personen bedoeld dom de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere instellingen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden, indien deze personen of hun rechthebbenden tot het genot van het rust- of overlevingspensioen of van de ouderdoms- of overlevingsrente waren toegelaten of op de data, vastgesteld door de koninklijke besluiten getroffen in uitvoering van artikel 1 van voormelde wet van 28 april 1958, indien deze data later zijn dan de bekendmaking van deze wet,

## Art., 19.

Artikel 1 is niet van toepassing op de personen wier pensioensysteem is vastgesteld door de wet van 30 januari 1954 tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor technisch onderwijs indien deze personen of hun rechtverkrijgenden het voordeel van het rust- of overlevingspensioen van de arbeiders of bedienden op het ogenblik van de bekendmaking van deze wet hadden bekomen.

Indien de betrokkenen op het ogenblik van de bekendmaking van deze wet het voordeel hadden bekomen van de ouderdoms- of overlevingsrente, is de toepassing van de artikelen 1 en 15 afhankelijk van het indienen van een aanvraag binnen de door de Koning vastgestelde termijn,

## Art. 20.

De Koning stelt regelen vast, aan de hand waarvan de te storten sommen kunnen worden bepaald als het wegens het ontbreken van enig bestuursarchief niet mogelijk is het juiste bedrag van de ingevolge artikel 1, 4<sup>o</sup>, over te dragen bijdragen te berekenen.

Hij kan in dat geval forfaitaire bedragen vaststellen.

Hij stelt bijzondere regelen vast voor de toepassing van artikellengeval de belanghebbenden uitkeringen uit de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden of zeelieden hebben genoten. Die bijzondere toepassingsregelen kunnen van artikel 1 afwijken.

## Art., 21.

Wanneer diensten, bij toepassing van de artikelen 1 en 2, voor de berekening van het overlevingspensioen gevalideerd zijn geworden naar rato van de overdracht van de wiskundige reserves of van de persoonlijke en werkgeversbijdragen, en deze zelfde diensten vroeger het voorwerp hebben uitgemaakt van een validering door het storten van vrijwillige bijdragen, wordt er tot het terugbetalen van die bijdragen overgegaan, voor zover het overlevingspensioen een aanvang neemt na de datum waarop deze wet uitwerking heeft.

## AFDELING II.

*Overgangsmaatregelen voor de toepassing van hoofdstuk II.*

## Art., 22.

Artikel 4, §§ 1 en 2. en artikel 8 worden toegepast op verzoek van de betrokkenen, wanneer het verlies van het recht op het rustpensioen zich heeft voorgedaan vóór de datum waarop deze wet uitwerking heeft.



## Art. 23.

Les articles 6 et 8 sont applicables, il la demande des militaires intéressés, lorsqu'ils ont quitté l'armée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1955,

## Art. 24.

Le versement prévu par l'article 8, en vue de valider la durée des services prévus à l'article 6, ~ 1<sup>er</sup>: 2<sup>e</sup>, est effectué d'office pour les militaires rendus à la vie civile entre le 1<sup>er</sup> janvier 1955 et la date de la publication de la présente loi.

## Art. 25.

§ 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 6, lorsqu'un militaire, rendu à la vie civile avant le premier jour du mois qui suit celui de la publication de la présente loi, compte quinze années de services admissibles, la femme et l'enfant âgé de moins de dix-huit ans conservent les droits à la pension. Ceux-ci sont calculés sur base de l'article 9 de l'arrêté royal n° 255 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et orphelins des membres de l'armée et de la gendarmerie.

§ 2. Lorsqu'en application du § 1<sup>er</sup>, la veuve obtient une pension de survie dans le régime de pension du secteur public auquel son mari était affilié, les organismes qui ont reçu les sommes versées en exécution de l'article 8 sont tenus d'en rembourser la moitié à l'institution qui gère le régime de pension de veuve.

Dans ce cas, les services qui ont donné lieu à ce remboursement sont pris en considération par le régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pour l'établissement de la carrière professionnelle du mari défunt mais n'interviennent pas dans le calcul de la pension de retraite, qui sert de base au calcul de la pension de survie.

§ 3. Lorsque le militaire, rendu à la vie civile avant le premier jour du mois qui suit celui de la publication de la présente loi, ne compte pas quinze années de services admissibles, l'Etat reste déchargé de toute obligation future à l'égard des ayants droit, mais est tenu de rembourser les cotisations volontaires éventuellement versées en vue de valider des services ou périodes qui ne donnent pas lieu au versement prévu à l'article 8,

## Art. 26.

Les articles 11 et 12 sont applicables à la demande des intéressés lorsque le décès du mari est survenu avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets et pour autant, le cas échéant, qu'elles remboursent la somme qui leur a été liquidée conformément aux dispositions du régime de pension auquel leur mari était affilié, déduction faite des impôts retenus à la source.

## Art. 27.

Les personnes qui, avant la publication de la présente loi, ont introduit une demande de pension de retraite ou de survie d'employé, d'ouvrier ou de marin sur laquelle il

## Art. 23.

De artikelen 6 en 8 worden toegepast op verzoek van de betrokken militairen, indien zij het leger vóór 1 januari 1955 hebben verlaten.

## Art. 24.

De in artikel 8 voorgeschreven storting ter vahdering van de duur der in artikel 6, § 1, 2<sup>e</sup>, bedoelde diensten geschiedt ambtshalve voor militairen die tussen 1 januari, 1955 en de datum van de bekendmaking van deze wet in het burgerleven zijn teruggekeerd.

## Art. 25.

§ 1. Wanneer een militair die in het burgerleven is teruggekeerd vóór de eerste dag van de maand die volgt op deze van de bekendmaking van deze wet, vijftien jaar aanneembare diensren telt, behouden, bij afwijking van artikel 6, de vrouwen het minder dan achttien jaar oude kind het recht op het pensioen. Het wordt berekend op grond van artikel 9 van het koninklijk besluit n° 255 van 12 maart 1936 tot eenmaking van het pensioenregime voor de weduwen en wezen van de leden van het leger en van de rijks-wacht.

§ 2. Wanneer de weduwe met toepassing van § 1 een overlevingspensioen verkrijgt in de pensioenregeling van de openbare sector, waarbij haar echtgenoot aangesloten was, zijn de instellingen die de ingevolge artikel 8 gestorte sommen hebben ontvangen, gehouden de helft daarvan terug te betalen aan de instelling die de wduwenpensioenregeling beheert.

In dat geval worden de diensten, welke tot die terugbetaling aanleiding hebben gegeven, door de pensioenregeling van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden in aanmerking genomen voor het vaststellen van de beroepsloopbaan van de overleden echtgenoot, doch zij worden buiten beschouwing gelaten bij de berekening van het rustpensioen dat tot grondslag dient voor de berekening van het overlevingspensioen;

§ 3. Wanneer de militair die in het burgerleven is teruggekeerd vóór de eerste dag van de maand na die van bekendmaking van deze wet, geen vijftien jaar aanneembare diensten telt, blijft de Staat van iedere toekomstige verplichting jegens de rechtverkrijgenden ontslagen, doch is hij gehouden tot terugbetaling van de vrijwillige bijdragen, eventueel gestort met het oog op het vallden van de diensten of de periodes welke tot de bij artikel 8 voorgeschreven storting geen aanleiding geven,

## Art. 26.

De artikelen 11 en 12 worden toegepast op verzoek van de betrokkenen, wanneer het overlijden van de echtgenoot zich heeft voorgedaan vóór de datum waarop deze wet uitwerking heeft en in zoverre zij, in voorkomend geval, de som terugbetalen die hun overeenkomstig de bepalingen van het pensioenstelsel waaraan hun echtgenoot onderworpen was, werd ultgekeerd, met aftrek van de aan de bron ingehouden belastingen.

## Art. 27.

Zij die vóór de bekendmaking van deze wet een aanvraag om rust- of overlevingspensioen voor bedienden, arbeiders of zeelieden hebben ingediend waarop een administratieve

a été statué par une décision administrative définitive ou par une décision judiciaire ayant force de chose jugée, doivent, pour bénéficier du chapitre II et de la section 2 du chapitre IV du présent titre, introduire une nouvelle demande selon la procédure prévue pour l'introduction des demandes de pension d'employé, d'ouvrier ou de marin.

Le Roi détermine les effets de cette nouvelle demande.

Le Roi détermine dans quelles conditions et dans quelles limites les prestations allouées consécutivement aux demandes de pension de retraite ou de survie introduites dans l'année à compter de la publication de la présente loi, auprès de l'administration communale de leur résidence, par les personnes dont la situation est visée par les articles 22, 23 et 26, prennent cours au plus tôt aux dates suivantes: le 1<sup>er</sup> janvier 1955 dans le régime de pension des ouvriers, le 1<sup>er</sup> juillet 1957 dans le régime de pension des employés et le 1<sup>er</sup> janvier 1956 dans celui des marins.

#### Art. 28.

Lorsqu'en vertu de l'article 22, il est fait application de l'article 4, Hler et 2, et de l'article 8 et que, avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets, le capital constitutif des rentes prévues par les lois d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers ou des employés a été versé, l'administration ou l'organisme dont l'agent relevait doit payer la différence entre les sommes visées à l'article 8 et le montant dudit capital.

### TITRE II.

#### DISPOSITIONS DIVERSES.

##### CHAPITRE PREMIER.

Dispositions modifiant  
certaines lois sur les pensions,

#### Art. 29.

L'article pr., alinéa i», de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques est remplacé par la disposition suivante:

« Les magistrats, fonctionnaires et employés faisant partie de l'Administration générale et rétribués par le Trésor public pourront être admis à la pension à l'âge de soixante-cinq ans et après vingt années de service.

» Lorsque des dispositions particulières font référence au régime institué par la présente loi mais prévoient, pour toute autre personne dont la pension est à charge du Trésor public, la faculté d'obtenir la pension à un âge inférieur à soixante-cinq ans sans fixer un minimum de temps de service, celui-ci doit être de trente années. »

#### Art. 30.

L'article 50 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

(Article 50. - La démission volontaire et le licenciement entraînent la perte du droit à la pension de retraite.

eindbeslissing of een in kracht van gewijsde gegane rechtelijke beslissing heeft beschikt, moeten, om voor hoofdstuk II en voor afdeling 2 van hoofdstuk IV van deze wet in aanmerking te komen, een nieuwe aanvraag doen volgens de procedure voor het indien en van de aanvragen om bedienden-, arbeiders-, of zeemanspensioenen.

De Koning bepaalt, welke gevolgen die nieuwe aanvraag heeft,

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en binnen welke perken de uitkeringen toegekend ten gevolge van de aanvragen om rust- of overlevingspensioenen die door de personen wier toestand door de artikelen 22, 23 en 26 is bedoeld, binnen het jaar, te rekenen van de bekendmaking van deze wet, bij het gemeentebestuur van hun verblijfplaats werden ingediend, ten vroegste ingaan op de volgende datums: op 1 januari 1955 in het pensioenstelsel van de arbeiders, op 1 juli 1957 in het pensioenstelsel van de bedienden en op 1 januari 1956 in dat van de zeelieden.

#### Art.28.

Wanneer, krachtens artikel 22, artikel 4, §§ 1 en 2, en artikel 8, worden toegepast en, vóór de datum waarop deze wet uitwerking heeft, de contante waarde der renten bedoeld bij de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der arbeiders of der bedienden werd gestort, moet de administratie of de instelling waartoe het personeelslid behoorde, het verschil betalen tussen de sommen bedoeld in artikel 8 en het bedrag van genoemde contente waarde.

### TITEL II.

#### ALLERLEI BEPALINGEN.

##### HOOFDSTUK I.

Bepalingen houdende wijzigingen van zekere wetten  
op de pensioenen,

#### Art.29.

Artikel 1, pte lid, van de wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen wordt door volgende bepaling vervangen:

« Aan de magistraten en Rijksambtenaren die deel uitmaken van het Algemeen Bestuur en die door 's Rijks Schatkist worden bezoldigd, kan pensioen op vijftenzestigjarige leeftijd en na twintig jaar dienst worden verleend.

» Wanneer bijzondere bepalingen verwijzen naar het door deze wet ingestelde stelsel doch, voor elk ander persoon wiens pensioen ten laste is van 's Rijks Schatkist, de mogelijkheid voorzien het pensioen te bekomen op een leeftijd die lager is dan vijftenzestig jaar zonder een minimum aan diensttijd vast te stellen, moet dat minimum dertig jaar zijn. »

#### Art. 30.

Artikel 50 van dezelfde wet wordt door volgende bepaling vervangen:

« Artikel 50. - Het vrijwillig ontslag en de afdanking brengen het verlies van het recht op het rustpensioen met

lorsque les conditions donnant ouverture à ce droit ne sont pas réunies.

» La démission d'office, la révocation et la déchéance entraînent la perte du droit à la pension de retraite. Toutefois, l'autorité qui a prononcé la démission, la révocation ou la déchéance peut, à la demande de l'intéressé, admettre celui-ci à la pension réduite aux deux tiers, lorsque les conditions d'âge et de durée du service donnant ouverture au droit à une pension de retraite sont réunies à la date à laquelle la démission, la révocation ou la déchéance produit ses effets. La demande de l'intéressé doit être introduite dans les six mois de la notification de la démission, de la révocation ou de la déchéance.

» En cas de reprise de fonctions, les années de service antérieures au licenciement, à la démission, à la révocation ou à la déchéance sont prises en considération. »

#### Art. 31.

Dans l'article 2, B, des lois sur les pensions militaires, coordonnées le 11 août 1923, modifié par la loi du 13 juillet 1934, les mots «trois cinquièmes» sont remplacés par les mots «deux tiers».

#### Art. 32.

L'article 2 de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et des orphelins du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé, modifié par la loi du 30 avril 1958, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 2, -- § 1°. Aucun droit à la pension n'est ouvert à la femme qui a épousé un agent démissionnaire, démissionné, licencié, révoqué ou déchu, ni aux enfants issus du mariage.

» § 2. La femme et l'enfant âgé de moins de 18 ans d'un agent démissionnaire, démissionné, licencié, révoqué ou déchu, après vingt années de services admissibles, conservent les droits à la pension.

» Si l'agent compte cinq années au moins de services admissibles, il peut souscrire l'engagement de verser chaque année une contribution dont le taux est égal à celui de la retenue opérée sur les traitements. Dans ce cas, la pension de la femme et celle de l'enfant sont réglées en tenant compte de la période couverte par les versements,

» Le traitement à prendre en considération pour fixer le taux et pour établir le montant de la contribution est le dernier traitement d'activité.

» L'engagement ci-dessus est souscrit pour une durée illimitée: il est résilié de plein droit lorsqu'il s'est écoulé une période de six mois au moins non couverte par le versement de contributions volontaires. »

#### Art. 33.

A l'article 13 de la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit, sont apportées les modifications suivantes:

1° les §§ 4 et 5 sont remplacés par les dispositions suivantes:

« § 4. Nonobstant toute disposition contraire, les droits que les agents tiennent du régime de pension légal qui leur

zich, wanneer de voorwaarden tot het openstellen van dat recht niet vervuld zijn.

» Ontslag van ambtswaarde, afzetting en ontzetting hebben verlies van het recht op rustpensioen tot gevolg. Evenwel kan de overheid die het ontslag, de afzetting of de ontzetting heeft uitgesproken, de belanghebbende op zijn verzoek tot het op twee derde teruggebrachte pensioen toelaten, wanneer de op rustpensioen recht verlenende vereisten inzake leeftijd en duur van de diensten vervuld zijn op de datum waarop het ontslag, de afzetting of de ontzetting uitwerking hebben. De aanvraag van belanghebbende moet ingediend zijn binnen zes maanden nadat van het ontslag, de afzetting of de ontzetting kennis is gegeven.

» Ingeval de functies worden hernomen, worden de jaren dienst van vóór de afdanking, het ontslag, de afzetting of de ontzetting in aanmerking genomen. »

#### Art. 31.

In artikel 2, B, van de op 11 augustus gecoördineerde wetten op de militaire pensioenen, gewijzigd bij de wet van 13 juli 1934, worden de woorden «drie vijfden» vervangen door «twee derde».

#### Art. 32.

Artikel 2 van het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936 waarbij eenheid wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk Staatspersoneel en het daarmee gelijkgesteld personeel, gewijzigd bij de wet van 30 april 1958, wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 2. -- § 1. Aan de vrouw die een ontslagnemend, ontslagen, afgedankt, afgezet of ontzet personeelslid heeft gehuwd, noch aan de uit het huwelijk gesproten kinderen wordt enig recht op pensioen toegekend.

» § 2. De vrouwen het minder dan 18 jaar oude kind van een na twintig in aanmerking komende jaren dienst ontslagnemend, ontslagen, afgedankt, afgezet of ontzet personeelslid, behouden hun recht op pensioen.

» Telt het personeelslid ten minste vijf jaar aanneembare diensten, dan kan hij de schriftelijke verbintenis aangaan telkenjare een bijdrage te storten waarvan het percentage gelijk is aan dat voor de afhouding op de wedden. In dat geval worden het pensioen van de weduwe en dat van het kind uitgekeerd met aanrekening van de door de stortingen gedekte periode,

» Voor de vaststelling van het percentage en de berekening van de bijdrage is de laatste activiteitswedde in aanmerking te nemen,

» Vorenbedoelde verbintenis wordt voor een onheperkte duur ondertekend: zij is van rechtswege verbroken wanneer een periode van ten minste zes maanden is verlopen die niet door vrijwillige bijdragen is gedekt geworden. »

#### Art. 33.

In artikel 13 van de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden worden de volgende wijzigingen aangebracht:

lo par. 4 en 5 worden door de volgende bepalingen vervangen:

« § 4. Niettegenstaande iedere anders luidende bepaling, worden de rechten die de personeelsleden verkregen

était applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui font l'objet de la subrogation prévue aux §§ 1<sup>er</sup> et 2 sont calculés en déduisant, s'il y a lieu, de la pension de sécurité sociale, la pension afférente aux années qui n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul de la pension de retraite octroyée en vertu de la présente loi.

» § 5. Nonobstant toute disposition contraire, les droits que les ayants droit des agents tiennent du régime de pension légal qui leur était applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui font l'objet de la subrogation prévue au § 3, sont calculés en déduisant, s'il y a lieu, de la pension de sécurité sociale, la pension afférente aux années qui n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul de la pension de survie octroyée en vertu de la présente loi.

» Pour l'application de cette subrogation, l'indemnité d'adaptation à laquelle les ayants droit peuvent prétendre à charge du régime de pension légal visé à l'alinéa précité est censée couvrir douze ou vingt-quatre mois, selon que l'indemnité d'adaptation est égale à une ou deux annuités de la pension de survie. »

2° l'article est complété par la disposition suivante:

« § 7. Les agents qui tiennent des droits d'un régime de pension autre que celui qui est institué par la présente loi, sont obligés de les faire valoir.

» Le paiement de la pension est suspendu tant qu'il n'est pas satisfait à cette obligation.

» En cas d'introduction tardive de la demande, les sommes dans lesquelles l'Etat aurait dû être subrogé sont récupérées sur la pension. »

#### Art. 34.

Un article 13bis rédigé comme suit est inséré dans la même loi:

« Article 13bis. - Lorsque le chapitre premier du titre premier de la loi établissant certaines relations entre les régimes de pension du secteur public et ceux du secteur privé est appliqué aux personnes visées par la présente loi, les subrogations prévues à l'article 13 sont limitées aux avantages autres que ceux qui sont prévus par la législation sur la pension de retraite et de survie des employés ou des ouvriers. »

#### Art. 35.

L'article 7, § 2, de la loi du 31 juillet 1963 relative à la pension des membres du personnel des offices d'orientation scolaire et professionnelle et des centres psycho-médico-sociaux, qui reçoivent une subvention-traitement de l'Etat, est remplacé par la disposition suivante:

« § 2. Les personnes visées à l'article 1<sup>er</sup>, en fonctions au jour de rentrée en vigueur de la présente loi, qui sont entrées en service à un âge supérieur à celui prévu pour le personnel de l'Etat, peuvent obtenir le bénéfice de la présente loi si elles sont en mesure, éventuellement compte tenu d'autres services admissibles en raison de dispositions légales particulières, de faire valoir vingt années de services

hebben uit het pensioenstelsel dat vóór de inwerkingtreding van deze wet op hen van toepassing was, en die het voorwerp uitmaken van de in §§ 1 en 2 bedoelde subrogatie, berekend na, indien daartoe aanleiding bestaat, van het pensioen van maatschappelijke zekerheid het pensioen te hebben afgetrokken dat overeenstemt met de jaren die niet in aanmerking komen voor de berekening van het krachtens deze wet toegekend rustpensioen.

» § 5. Niettegenstaande iedere anders luidende bepaling, worden de rechten die de rechtverkrijgenden van de personeelsleden verkregen hebben uit het wettelijk pensioenstelsel dat vóór de inwerkingtreding van deze wet op hen van toepassing was, en die het voorwerp uitmaken van de in § 3 bedoelde subrogatie, berekend na, indien daartoe aanleiding bestaat, van het pensioen van maatschappelijke zekerheid het pensioen te hebben afgetrokken dat overeenstemt met de jaren die niet in aanmerking komen voor de berekening van het krachtens deze wet toegekend overlevingspensioen.

» Voor de toepassing van deze subrogatie, wordt de aanpassingsvergoeding waarop de rechtverkrijgenden aanspraak kunnen maken ten laste van het bij het voorgaande lid voorziene wettelijke pensioenstelsel, geacht twaalf of vierentwintig maanden te dekken, naargelang de aanpassingsvergoeding gelijk is aan één of twee annuïteiten van het overlevingspensioen. »

2° het artikel wordt met de volgende bepaling aangevuld:

« § 7. Ambtenaren die hun rechten ontleen aan een andere pensioenregeling dan de bij deze wet ingestelde, zijn verplicht die te doen gelden.

» De uitbetaling van het pensioen wordt geschorst zolang aan 'deze verplichting niet werd voldaan.

» In geval van te laat indienen van de aanvraag, worden de sommen waarvoor de Staat subrogatie moet bekomen, op het pensioen verhaald. »

#### Art. 34.

In dezelfde wet van 28 april 1958 wordt een artikel 13bis ingevoegd, luidend als volgt:

« Artikel 13bis. - Wanneer hoofdstuk I van de titel I van de wet tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privésector op de in deze wet bedoelde personen wordt toegepast, gelden de indeplaatsstellingen, bepaald in artikel 13, alleen voor de andere voordelen dan die welke de wetgeving op het rust- en overlevingspensioen voor bedienden of arbeiders verleent. »

#### Art. 35.

Artikel 7, § 2, van de wet van 31 juli 1963 betreffende het pensioen der leden van het personeel van de diensten voor school- en beroepsoriëntering en van de psycho-medisch-sociale centra, die een weddetoelage van het Rijk ontvangen, wordt door volgende bepaling vervangen:

« § 2. De in het eerste artikel bedoelde personen, die in functie zijn op de datum waarop deze wet in werking treedt, en die in dienst zijn getreden op een hogere leeftijd dan deze bepaald voor het Rijkspersoneel, kunnen het voordeel van deze wet bekomen, zo zij in staat zijn - eventueel in acht genomen andere prestaties, in aanmerking komend op grond van bijzondere wettelijke bepalingen -

donnant droit à une pension de retraite à charge du Trésor public, avant d'avoir atteint leur soixante-cinquième anniversaire, »

## CHAPITRE II.

### Dispositions relatives aux services à temps réduit.

#### Art. 36.

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux personnes visées aux articles 4, § 1<sup>er</sup> et 6, § 1<sup>er</sup> de la présente loi.

#### Art. 37.

Les services à temps réduit ne sont pris en considération pour le calcul des pensions de retraite et de survie que pour la proportion qu'ils représentent par rapport à la durée horaire des mêmes services, à temps plein.

Lorsque la période considérée pour l'établissement du revenu qui sert de base au calcul de la pension comporte des services à temps réduit, il est tenu compte, dans le calcul dudit revenu, des traitements afférents aux mêmes services, à temps plein.

Les traitements ainsi pris en considération ne peuvent cependant être supérieurs aux traitements afférents aux services à temps réduit compris dans la période qui sert de base au calcul du revenu moyen, divisés par le rapport résultant de la proportion définie à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

A défaut de services à temps plein correspondant aux services à temps réduit, la proportion à prendre en considération ainsi, éventuellement, que le traitement de la fonction exercée à temps plein sont déterminés pour chaque cas d'espèce par le Ministre qui a l'Administration des pensions dans ses attributions s'il s'agit de pensions à charge du Trésor public, par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique s'il s'agit de pensions liquidées par la Caisse de répartition des pensions communales, par les Conseils provinciaux et communaux s'il s'agit de pensions provinciales ou de pensions communales établies selon des statuts locaux, par les Ministres de tutelle s'il s'agit de pensions à charge d'organismes d'intérêt public et par la Société Nationale des Chemins de Fer Belges s'il s'agit de pensions établies selon son statut.

Le Roi peut déterminer par voie de mesures générales, pour certaines catégories de fonctions, la durée horaire des services à temps plein ainsi que les traitements y afférents qui doivent être pris en considération pour l'application du présent article.

#### Art. 38.

La pension de survie comprenant des services à temps réduit est calculée selon les dispositions de l'article 118, § 4, de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, mais sans qu'il soit fait application de l'alinéa 2 de l'article 37 de la présente loi.

La pension ainsi établie ne peut être inférieure au montant qu'elle atteindrait si elle était calculée sur les bases prévues

twintig dienstjaren te doen gelden, die recht geven op een rustpensioen ten laste van de Openbare Schatkist, vooraleer zij hun vijftigste verjaardag hebben bereikt. »

## HOOFDSTUK II.

### Bepalingen met betrekking tot de diensten met beperkte prestaties.

#### Art. 36.

De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op de personen bedoeld bij de artikelen 4, § 1, en 6, § 1. van deze wet.

#### Art. 37.

De diensten met beperkte prestaties worden slechts in aanmerking genomen voor de berekening van de rust- en overlevingspensioenen voor de evenredigheid die zij vertonen met de tijdsduur van dezelfde diensten met volledige prestaties.

Wanneer de voor het vaststellen van het inkomen, dat tot grondslag dient voor de berekening van het pensioen, in aanmerking genomen periode diensten met beperkte prestaties omvat, wordt er, in de berekening van bedoeld inkomen, rekening gehouden met de wedden die betrekking hebben op dezelfde diensten met volledige prestaties.

De aldus in aanmerking genomen wedden mogen echter niet hoger zijn dan de wedden die betrekking hebben op de diensten met beperkte prestaties begrepen in de periode die als grondslag dient voor de berekening van het gemiddeld inkomen, gedeeld door de verhouding die voortvloeit uit de bij het eerste lid bepaalde evenredigheid.

Bij gebrek aan diensten met volledige prestaties die overeenstemmen met de diensten met beperkte prestatie, worden de in aanmerking te nemen evenredigheid alsmede de eventueel aan de met volledige prestaties uitgeoefende functie verbonden wedde voor ieder bijzonder geval bepaald door de Minister tot wiens bevoegdheid het Bestuur der pensioenen behoort, indien het gaat om pensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, indien het pensioenen betreft, uitbetaald door de Omslagkas van de gemeentepensioenen, door de provincie- en gemeenteraden, indien het provinciale of gemeentelijke pensioenen betreft, vastgesteld overeenkomstig de lokale statuten, door de tutelair Ministers, indien het pensioenen ten laste van organismen van openbaar nut betreft en door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen indien het gaat om pensioenen vastgesteld overeenkomstig haar statuut.

De Koning kan door middel van algemene maatregelen, voor bepaalde categorieën van functies, het aantal uren van de diensten met volledige prestaties alsook de ernede verband houdende wedden vaststellen die voor de toepassing van dit artikel moeten worden in aanmerking genomen.

#### Art. 38.

Het overlevingspensioen dat diensten met beperkte prestaties omvat, wordt berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 118, § 4, van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, maar zonder dat er toepassing wordt gemaakt van het tweede lid van artikel 37 van deze wet.

Het aldus vastgestelde pensioen mag niet lager zijn dan het bedrag dat het zou bereiken indien het zou berekend

à l'article 37 et il raison de 1,5 % du revenu moyen, pour chacune des vingt premières années, plus 1 % par année supplémentaire au-delà de vingt, sans que le maximum de 50 % dudit revenu puisse être dépassé.

## Art. 39.

Pour déterminer si les conditions de durée minimum des services ou de contributions requises en vue de l'ouverture du droit à la pension de retraite ou de survie sont réunies, il n'est pas tenu compte de la réduction de temps découlant de l'application de l'article 37,

## TITRE III.

PRISE EN CONSIDERATION PAR LE  
REGIME DE PENSION DU SECTEUR PRIVE  
DE CERTAINES PERIODES QUI ONT SUIVI  
L'ELOIGNEMENT DU SERVICE PUBIC..

## Art. 40.

Le présent titre est applicable:

1° aux personnes mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 24 décembre 1953, relative à la revision des mesures disciplinaires prises, en raison de leur comportement pendant l'occupation ennemie, à l'égard des personnes visées à l'article 1<sup>er</sup>, 2°, de l'arrêté du 8 mai 1944 relatif aux fonctions publiques, ainsi qu'à l'égard de certains membres de l'ordre judiciaire, des officiers et agents de la police judiciaire près les parquets et du personnel des parquets et des greffes;

2° aux personnes mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 24 décembre 1953 relative aux sanctions disciplinaires et aux démissions d'office encourues en raison de leur comportement durant l'occupation ennemie par les agents des provinces, des communes, des associations de communes, des commissions d'assistance publique et autres établissements subordonnés aux provinces et aux communes et par les membres du personnel des établissements d'enseignement privé inspectés par l'Etat, ainsi que par les agents de l'Etat et les membres du personnel scientifique et enseignant des établissements scientifiques et d'enseignement de l'Etat..

## Art. 11.

En ce qui concerne les personnes mentionnées à l'article 40 qui, en raison de la nullité de leur nomination en temps de guerre ou à la suite de leur comportement durant l'occupation ennemie, ont été éloignées du service et qui de ce fait ont perdu leurs droits à une pension de retraite, dans le régime de pension du secteur public qui leur était applicable, sont assimilées à des périodes de travail effectif, pour l'application du régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, selon le cas:

1° les périodes d'occupation en qualité d'ouvrier, d'employé ou de marin, postérieures à l'éloignement du service et antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1955, qui auraient été admissibles dans les régimes de pension respectifs si la preuve avait été apportée que l'intéressé a cotisé en vue de sa pension;

2° les périodes d'occupation du 1<sup>er</sup> janvier 1955 au 31 décembre 1961 qui auraient été pareillement admissibles si les rémunérations avaient été inscrites au compte individuel de l'intéressé:

zijn op de grondslagen voorzien bij artikel 37 en naar rato van 1,5 % van het gemiddeld inkomen voor ieder Vdn de eerste twintig jaren, plus 1 %, per bijkomend jaar boven de twintig, zonder dat het maximum van 50 % van bedoeld inkomen mag worden overschreden.

## Art. 39.

Om te bepalen of de voorwaarden voor minimumduur van diensten of bijdrage vereist met het oog op het openstellen van het recht op het rust- en overlevingspensioen zijn vervuld, wordt geen rekening gehouden met de vermindering van tijd voortvloeiende uit de toepassing van artikel 37,

## TITEL III.

INAANMERKINGNEMING, IN DE PENSIOEN-  
REGLING VAN DE PARTICULIERE SECTOR,  
VAN SOMMIGE PERIODES VOLGEND OP DE  
VERWIJDERING UIT DE OPENBARE DIENST.

## Art. 40.

Deze titel is van toepassing:

1° op de personen bedoeld in artikel 1 van de wet van 24 december 1953 betreffende de herziening van de tuchtstraffen wegens hun gedragingen tijdens de vijandelijke bezetting genomen ten aanzien van de personen bedoeld bij artikel 1, 2° van de besluitwet van 8 mei 1944 betreffende de openbare ambten, en ten aanzien van sommige leden van de rechterlijke orde, van de officieren en agenten van de gerechtelijke politie bij de parketten en van het personeel van de parketten en van de griffies;

2° op de personen bedoeld in artikel 1 van de wet van 24 december 1953 betreffende de tuchtstraffen en het ontslag van ambtswege opgelopen door de leden van het personeel der provinciën, gemeenten, verenigingen van gemeenten, commissies van openbare onderstand en andere aan de provinciën of aan de gemeenten ondergeschikte instellingen en der door de Staat geïnspecteerde bijzondere onderwijsinstellingen, alsmede van het wetenschappelijk en onderwijszend personeel der wetenschappelijke en onderwijsinstellingen van de Staat, wegens hun gedragingen tijdens de vijandelijke bezetting.

## Art. 41.

Wat de in artikel 40 bedoelde personen betreft die wegens de ongeldigheid van hun benoeming in oorlogstijd of wegens hun gedrag tijdens de vijandelijke bezetting, uit de dienst werden verwijderd en hierdoor hun rechten op een rustpensioen, in het pensioenstelsel van de openbare sector, dat op hen toepasselijk was, hebben verloren, worden gelijkgesteld met perioden van werkelijke dienst, voor de toepassing van het pensioen van arbeider, bediende of zeeman, naar gelang van het geval:

1° de perioden van bedrijvigheid na de verwijdering uit de diensten, vóór 1 januari 1955 als arbeider, bediende of zeeman welke in aanmerking zouden gekomen zijn in de onderscheiden pensioenstelsels indien het bewijs geleverd was geworden dat betrokkene bij dragen gestort heeft voor zijn pensioen;

2° de perioden van bedrijvigheid van 1 januari 1955 tot 31 december 1961 die eveneens in aanmerking zouden gekomen zijn indien de bezoldigingen waren ingeschreven geworden op de individuele rekening van betrokkene;

3° les périodes d'inoccupation qui auraient été considérées comme des périodes d'interruption de travail résultant de chômage involontaire indemnisé si, au moment de la révocation, l'intéressé avait été soumis au régime de pension des employés, des ouvriers ou des marins.

Le fait de n'avoir pas été demandeur d'emploi et de n'avoir pas été soumis au contrôle n'enlève pas à l'intéressé le droit à la validation de la période en cause.

Toutefois, la sanction maximum prévue par la réglementation du chômage pour le cas de perte d'emploi par la faute du salarié sera appliquée.

#### Art. 42.

Sont exclus du bénéfice de l'article 41 :

1° les personnes qui, à la date de la publication de la présente loi, sont privées d'un ou de plusieurs des droits énumérés à l'article 123sexies du Code pénal;

2° les personnes qui, avant la publication de la présente loi, ont fait l'objet d'une condamnation coulée en force de chose jugée à une peine privative de liberté dont la durée, compte tenu des réductions accordées par voie de grâce, dépasse cinq ans et qui n'ont pas été réhabilitées;

3° les personnes qui, par application des arrêtés royaux des 6 mars, et 9 avril 1951 ou des lois du 24 décembre 1953, ont bénéficié d'une mesure de revision qui a entraîné la mise en non-activité.

#### Art., 43.

Les personnes mentionnées à l'article 40 ou leurs veuves qui ont déjà introduit une demande de pension de retraite ou de survie d'employé, d'ouvrier ou de marin sur laquelle il a été statué par une décision administrative définitive ou par une décision juridictionnelle ayant force de chose jugée doivent, pour bénéficier de l'article 41, introduire une nouvelle demande, selon la procédure prévue pour l'introduction des demandes de pension d'employés, d'ouvriers ou de marins.

La décision prise à la suite de la nouvelle demande ne peut porter atteinte à la décision administrative définitive ou à la décision juridictionnelle ayant force de chose jugée que dans la mesure où celle-ci décidait que le travailleur intéressé avait, pour certaines années, apporté l'ajpreuve d'une occupation habituelle et en ordre principal.

La décision prise à la suite de la nouvelle demande produit ses effets le premier jour du mois qui suit la date de l'introduction de cette nouvelle demande.

#### Art., 44.

L'institution qui gère le régime de pension de retraite auquel l'agent était soumis avant son éloignement du service verse, pour les périodes valorisées en application de l'article 41, des sommes dont le Roi arrête le mode de calcul, la prise en charge, la destination et l'affectation.

S'il s'agit de versements effectués à la demande d'une veuve, les sommes précitées sont réduites de moitié.

#### Art. 45.

Le Roi détermine, le cas échéant, les personnes qui doivent être considérées comme ouvriers, comme employés ou comme marins pour l'application du présent titre ainsi

30 de perioden van onbedrijvigheid die zouden beschouwd geweest zijn als perioden van werkonderbreking voortvloeiend uit vergoede onvrijwillige werkloosheid indien op het ogenblik van de afzetting, betrokkene onderworpen was geweest aan het pensioenstelsel van bediende, arbeider of zeeman.

Het feit geen betrekking te hebben aangevraagd en niet aan het tcezicht onderworpen te zijn geweest ontnemt betrokkene het recht niet op de validatie van de periode in kwestie.

De maximum sanctie, bepaald door de reglementering i.v.m. de werkloosheid voor het geval van verlies van de betrekking door de fout van de loontrekkende zal evenwel toegepast worden.

#### Art., 42.

Voor artikel 41 komen niet in aanmerking:

1° zij die, op de datum van de bekendmaking van deze wet, een of meer van de in artikel 123sexies van het Strafwetboek opgesomde rechten hebben verloren;

2° zij die, vóór de bekendmaking van deze wet, met kracht van gewijsde zijn veroordeeld tot een vrijheidsstraf waarvan de duur, rekening houdend met de bij genademaatregel verleende venuinderingen, vijf jaar te boven gaat, en die niet in eer zijn hersteld;

3° zij die, ingevolge de koninklijke besluiten van 6 maart en 9 april 1951 of de wetten van 24 december 1953, het voordeel van een herzieningsmaatregel hebben genoten als gevolg waarvan zij op non-activiteit zijn gesteld.

#### Art., 43.

De in artikel 40 bedoelde personen of hun weduwen, die reeds een aanvraag om rust- of overlevingspensioen voor bedienden, arbeiders of zeelieden hebben gedaan waarop een administratieve eindbeslissing of een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing heeft beschikt, meeteri, om voor artikel 41 in aanmerking te komen, een nieuwe aanvraag doen volgens de procedure die voor het Indienen van aanvragen 'om bedienden-, arbeiders- of zeemanspensioen is bepaald.

De op de nieuwe aanvraag genomen beslissing mag geen afbreuk doen aan de administratieve eindbeslissing of aan de in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing voor zover deze beschikte, dat de betrokken werknemer over bepaalde [aren het bewijs van een gewone en hoofdzakelijke tewerkstelling had geleverd.

De op de nieuwe aanvraag genomen beslissing heeft uitwerking de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop die nieuwe aanvraag is ingediend.

#### Art., 44.

De instelling die het beheer heeft over de rustpensioenregeling waaraan belanghebbende vóór zijn verwijdering uit de dienst onderworpen was, draagt voor de ingevolge artikel 41 gevalideerde perioden sommen af waarvan de Koning de wijze van berekening, de tenlasteneming, de bestemming en de aanrekening bepaalt.

Wanneer het gaat om stortingen op verzoek van een weduwe, worden de hierboven vermelde sommen met de helft verminderd.

#### Art. 45.

De Koning bepaalt in voorkomend geval wie voor de toepassing van deze titel als arbeider, bediende of zeeman is aan te merken. evenals de forfaitaire lonen

que les salaires forfaitaires à prendre en considération pour l'octroi de leur pension.

#### TITRE IV.

#### DISPOSITIONS FINALES ET ABROGATOIRES.

##### Art. 46.

Lorsque le mari est absent ou néglige de faire valoir ses droits, l'épouse séparée de corps ou de fait peut en son lieu et place, introduire les demandes prévues par les articles 22, 23, 27 et 43 de la présente loi.

##### Art. 47.

§ 1<sup>er</sup>. Le 2<sup>o</sup> alinéa de l'article 10bis et l'article 10ter, insérés dans la loi du 25 avril 1933 relative à la pension du personnel communal par les articles 3 et 4 de la loi du 20 mai 1949 étendant l'application du régime de la sécurité sociale à certains travailleurs occupés par les administrations publiques, sont abrogés.

§ 2. L'article 7, alinéa 3, de la loi du 30 janvier 1954, réglant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique, est rapporté. Toutefois, les transferts effectués en application de cette disposition sont réputés avoir été faits en conformité de la présente loi.

§ 3. L'article 6 et l'article 7, § 1<sup>er</sup> et § 2 de la loi du 28 juin 1960 relative à la sécurité sociale des personnes ayant effectué des services temporaires à l'armée sont abrogés à la date de la publication de la présente loi.

L'article 7, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, et § 3, de la même loi est rapporté et remplacé avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1955, par l'article 9, alinéas 2, 3 et 4, et l'article 25 de la présente loi. A cet effet, les versements opérés en application de l'article 7, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 juin 1960 sont réputés avoir été faits en application de l'article 8 de la présente loi.

§ 4. L'arrêté royal du 10 mars 1961, pris en exécution de l'article 21 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifiée par la loi du 1<sup>er</sup> août 1957, est rapporté. Toutefois, les transferts effectués en application de cet arrêté royal sont réputés avoir été faits en conformité de la présente loi.

§ 5. L'article 6 de la loi du 31 juillet 1963 relative à la pension des membres du personnel des offices d'orientation scolaire et professionnelle et des centres psycho-médico-sociaux, qui reçoivent une subvention-traitement de l'Etat, est rapporté.

Toutefois, les transferts effectués en application de cette disposition sont réputés avoir été faits en conformité de la présente loi.

##### Art. 48.

Les modifications apportées par l'article 32 à l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 sont sans effet à l'égard des ayants droit des agents démissionnaires, démissionnés, licen-

welke in aanmerking dienen genomen voor de berekening van hun pensioen.

#### TITEL IV.

#### SLOT- EN OPHEFFINGSBEPALINGEN.

##### Art. 46.

Wanneer de echtgenoot afwezig is of nalaat zijn rechten te doen gelden, kan de feitelijke of de van tafel en bed gescheiden echtgenote in zijn plaats de aanvragen indienend bepaald in de artikelen 22, 23, 27 en 43 van deze wet,

##### Art. 17.

§ 1. Het tweede lid van artikel 10bis en artikel 10ter, in de wet van 25 april 1933, betreffende de pensioensregeling van het gemeentepersoneel, ingevoegd door de artikelen 3 en 4 van de wet van 20 mei 1949, waarbij de toepassing van het stelsel der maatschappelijke zekerheid wordt uitgereikt tot sommige arbeiders door de openbare besturen te werk gesteld worden ingetrokken.

§ 2. Artikel 7, derde lid, van de wet van 30 januari 1954, tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor technisch onderwijs, wordt ingetrokken. Overdrachten met toepassing van die bepaling verricht, worden evenwel geacht in overeenstemming met deze wet te zijn geschied.

§ 3. Artikel 6 en artikel 7, § 1, eerste lid, en § 2 van de wet van 28 juni 1960 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de personen die hijs het leger tijdelijke diensten hebben volbracht, worden op de datum van de bekendmaking van deze wet opgeheven.

Artikel 7, § 1, tweede lid, en § 3, van dezelfde wet wordt ingetrokken, en, met uitwerking op 1 januari 1955, vervangen door artikel 9, tweede, derde en vierde lid, en artikel 25 van deze wet. Stortingen verricht met toepassing van artikel 7, § 1, van de wet van 28 juni 1960, worden daartoe geacht overeenkomstig artikel 8 van deze wet te zijn geschied.

§ 4. Het koninklijk besluit van 10 maart 1961, genomen in uitvoering van artikel 21 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, wordt ingetrokken. Evenwel worden de overdrachten die bij toepassing van dat koninklijk besluit werden uitgevoerd, als gedaan overeenkomstig deze wet aangezien.

§ 5. Artikel 6 van de wet van 31 juli 1963 betreffende het pensioen der leden van het personeel van de diensten voor school- en beroepsoriëntering en van de psycho-medisch-sociale centra, die een weddetoelage van het Rijk ontvangen, wordt ingetrokken.

Overdrachten met toepassing van die bepaling verricht, worden evenwel geacht in overeenstemming met deze wet te zijn geschied.

##### Art. 48.

De door artikel 32 aangebrachte wijzigingen aan het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936 hebben geen uitwerking ten opzichte van de rechtverkrijgenden van de



ciés ou révoqués avant la date de la publication de la présente loi.

Art. 49.

La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> avril 1961 à l'exception de l'article 4, § 3, de l'article 6 et des articles 29 à 45, qui entrent en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 2 mars 1965,

*Le Président du Sénat,*

vóór de datum van de bekendmaking van deze wet ontslaanemende, ontslagen, afgedankte of afgezette personeelsleden.

Art. 49.

Deze wet heeft uitwerking op 1 april 1961, met uitzondering van artikel 4, § 3. artikel 6 en de artikelen 29 tot 45. die in werking treden de dag waarop de wet in het *Belgisch Stuetsbled* is bekendgemaakt.

Brussel. 2 maart 1965.

*De Voorzitter van de Senaat,*

G. CROMMEN.

*Les Secrétaires,*

*De Secreterissen,*

L. DESMET,

D. VANDER BRUGGEN.